

第二十屆國際語言學奧林匹亞

保加利亞 班斯科 2023年7月23—29日

個人賽題目

作答須知

毋需抄題。請將不同問題的解答分別抄寫在不同的答題紙上。請在每張紙上註明題號，您的座號和姓名。否則將有答題紙被誤放或誤認的可能。

除非特別註明，各題解答應同時包含您在資料中所找到的任何規律或規則。否則您的答案將不會獲得滿分。

第一題（20分）。以下是一些瓜薩卡潘辛卡語動詞的兩種不同形式及其中語翻譯：

	形式1	形式2	翻譯
1.	piriy' 它看到了（它）	imbir'i 我正在看到（它）	看到（它）
2.	im'ay 它告知了（它）	inim'a 我正在告知（它）	說（它），告知（它）
3.	aplay' 等等	inapal'a 等等	打開（它）
4.	k'aniy'	ijk'an'i	困住（它）
5.	tikniy'	intikin'i	服從（它）， 相信（它）
6.	tundiy'	indunat'i	彈奏（樂器）
7.	şakşay'	iņşakats'a	偷（它）
8.	kişiy'	iņgits'i	烤（它）
9.	hik'ay	inhik'a	織（它），縫（它）
10.	hiniy'	inhin'i	學習（它），知道（它）
11.	yułmuy'	inyułum'u	吸吮糖果
12.	ipay'	inipal'a	洗（它）
13.	p'ahniy'	imp'ahan'i	挖（它）
14.	ter'oy	inder'o	殺害（它）
15.	netkay'	?	推（它）
16.	kiriy'	?	拉（它）
17.	p'uhruy'	?	打洞
18.	her'oy	?	磨平（它）

(a) 請填補15-18行的空缺。

以下是更多瓜薩卡潘辛卡語動詞形式及其中語翻譯：

19.	imbiiri?	我被看到了
20.	hik'aj	我織了(它), 縫了(它)
21.	iŋk'ata?	我正在躺下
22.	kirin'	我拉了(它)
23.	insiiru?	我加快了
24.	inişapa?	我正在離開
25.	inima?	我正在被告知 / 它正在被說給我
26.	şawşan'	我種了(它)
27.	şur'uŋ	我選擇了(它)
28.	indeero?	我被殺害了; 我死去了
29.	imbiri?	我正在被看到
30.	heero?	它被磨平了
31.	p'ihna?	它跳了
32.	şawşa?	它被種了
33.	ak'okama?	它正在下跪
34.	atero?	它正在被殺害; 它正在死去
35.	k'aata?	它躺下了
36.	asiru?	它正在加快
37.	işpa?	它離開了
38.	aşakaşa?	它正在被偷
39.	her'oŋ	?
40.	inişpa?	?
41.	apla?	?
42.	?	它選擇了(它)
43.	?	我看到了(它)
44.	?	我正在種(它)
45.	?	它被困住了
46.	?	我正在跳
47.	?	它正在被織, 縫
48.	?	我被洗了

(b) 請填補39-48行的空缺。

△ **ŋ** = 國語「航(厂尤丿)」的尤結尾字音或臺語「雅(*ngá/ngé*)」的聲母。**ş** = 國語「詩(尸)」。 **ts** = 國語「詞(方)」。 **ʔ, h, ʌ, w, y** 為子音; **ʔ** 與後承'的子音在發音時會短暫地阻塞喉嚨的氣流。**i** 為母音。字母重複表示長音。

瓜薩卡潘辛卡語屬於辛卡語系。該語言於瓜地馬拉瓜薩卡潘鎮使用。目前已不存在任何能夠流利運用這種語言的母語使用者。在過去50年裡, 所有曾使用這種語言的人都轉而只說西班牙語。
——*Samuel Ahmed*

第二題 (20分)。 以下是一些阿布里那語句子及其在中文對應的近似翻譯：

- | | | |
|-------------------------------------|---|-------------|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary | } | 我把我的獨木舟給她。 |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary | | |
| 3. pita ātary ĩpurāã | — | 你喝水。 |
| 4. kyky mynaru nyherēka sytumukary | — | 男人把我的血帶給女人。 |
| 5. herēkatxi uātary sytu | — | 女人喝血。 |
| 6. nhiximakyte pixinhikary | — | 你記得我的魚。 |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary | — | 她把你的香蕉帶給男人。 |
| 8. hātakuru xinhikary naikute | — | 女孩記得我的房子。 |
| 9. sytu apy sykanu nutamukary kyky | — | 男人把女人的骨頭給我。 |
| 10. nhĩpurāãte nātary | — | 我喝我的水。 |
| 11. kywĩtxi apukary | — | 他找到頭。 |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary | — | 他把男人的眼睛帶給我。 |
| 13. ximaky nhikary apĩtxi | — | 魚吃骨頭。 |
| 14. hātakuru txiparyte napukary | — | 我找到女孩的香蕉。 |
| 15. ximaky kywy inhikary | — | 他吃魚的頭。 |
| 16. hātakuru uapukaru | — | 她找到女孩。 |

(a) 翻譯成中語：

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute ppsykary ywamukary

(b) 下句的文法有誤。請解釋其錯誤之處、將其加以訂正使其合符文法規則，並提供其中文翻譯：

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) 以兩種方式翻譯成阿布里那語：

21. 你找到房子。
22. 我把你的獨木舟帶給女孩。
23. 他把你的水帶給我。
24. 男人喝女孩的血。
25. 我記得眼睛。
26. 你吃我的香蕉。

△ 阿布里那語屬於阿拉瓦克語系普魯斯語支。在巴西亞馬遜西北部地區普魯斯河沿岸居住的約9500名阿布里那族人中，使用該語言的人佔比不超過30%。

nh ≈ 國語「捏(ㄋㄟ)」的ㄋ；tx = 英語 church 的 ch；x = 英語 show 的 sh。y ≈ 國語「字(ㄗ)」的母音。ã, ě, ĩ 為鼻化母音。
——Ksenia Gilyarova

第三題 (20分)。 以下是一些海岸馬林德語句子及其中語翻譯：

1. **ob-dahetok** — 你真的回來。
2. **nake-dahetok** — 我們回來。
3. **nambat-ihwin** — 啊……我哭。
4. **nambe-otab** — 我們真的趕走你們。
5. **um-kulayawn** — 他白白地嘲笑你。
6. **e-keseh** — 你們向他吐口水。
7. **ubate-huyanab** — 啊……你讓我們沈默。
8. **nakum-hoyab** — 我白白地讓你們沈默。
9. **nambame-yadayawn** — 喔，我們拋下你！
10. **ebe-yadanawn** — 你們真的拋下我們。
11. **ibatum-yadewn** — 啊……你們白白地拋下他。
12. **a-isanab** — 他把我切成兩半。
13. **obam-eseb** — 喔，你把他切成兩半！

下面這些動詞與上述動詞在文法上有別：

14. **bate-tamanab** — 啊……我們浮起來。
15. **ba-tamab** — 你們真的浮起來。
16. **a-yuyayah** — 你發抖。
17. **bam-yuyanah** — 喔，我發抖！

(a) 翻譯成中語：

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nambum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) 翻譯成海岸馬林德語：

23. 他浮起來。
24. 啊……你回來。
25. 喔，我讓他沈默！
26. 他真的趕走我們。
27. 你們真的白白地向我們吐口水。

△ 海岸馬林德語屬於阿寧語系。在印尼南巴布亞省，有約8000人使用該語言。

y, y 為子音。在海岸馬林德語動詞形式中，連字號 (-) 用來分隔一個動詞的兩個部分，這兩個部分在發音上如同兩個單獨的詞語。 —David Hultman (顧問: Bruno Olsson)

第四題 (20分)。 以下是一些平原克里語動詞形式及其中語翻譯：

- | | |
|--------------------------------|----------------|
| 1. nimawinēskomik | — 他挑戰我 |
| 2. kiwāpamināwāw | — 你們看到我 |
| 3. kinakininān | — 你阻止我們，你們阻止我們 |
| 4. nikakwēcimānānak | — 我們問他們 |
| 5. kiwīcihāw | — 你幫助他 |
| 6. nikakwēcimānān | — 我們問他 |
| 7. niwāpamāw | — 我看到他 |
| 8. kimawinēskomin | — 你挑戰我 |
| 9. nimawinēskomikonānak | — 他們挑戰我們 |
| 10. kikakwēcimik | — 他問你 |
| 11. kiwāpamitinān | — 我們看到你，我們看到你們 |
| 12. ninakināwak | — 我阻止他們 |
| 13. kiwīcihikowāw | — 他幫助你們 |
| 14. kinakinikwak | — 他們阻止你 |
| 15. kiwāpamāwāwak | — 你們看到他們 |
| 16. kiwīcihitin | — 我幫助你 |

以下是更多平原克里語動詞形式及其中語翻譯：

- | | |
|----------------------------------|------------|
| 17. ē-nakināyēk | — 當你們阻止他時 |
| 18. ē-wīcihak | — 當我幫助他時 |
| 19. mawinēskomikoyāhkwāwi | — 如果他們挑戰我們 |
| 20. wāpamaci | — 如果你看到他 |
| 21. wīcihitako | — 如果我幫助你們 |

(a) 翻譯成中語：

(b) 翻譯成平原克里語：

- | | |
|----------------------------|-------------|
| 22. ē-wāpamikoyēk | 26. 如果我們問他們 |
| 23. ninakinikonān | 27. 他們挑戰你們 |
| 24. kikakwēcimāwāw | 28. 他們幫助我 |
| 25. kiwīcihitināwāw | 29. 你看到他們 |
| | 30. 我阻止你們 |

△ 平原克里語屬於阿爾吉克語系阿爾岡昆語系。在加拿大薩斯喀徹溫省南部和亞伯達省中部，有約12 000人使用該語言。

本題中我們=不包括你的我們。w, y為子音。符號-表示長母音。

——*Lidija Stanovnik, Aleksejs Peguševs*

第五題 (20分)。 以下是一些蘇皮雷語數字及其數值：

baashuunni	7
bejjaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejjaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) 用阿拉伯數字寫出：

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) 用蘇皮雷語表示：15; 109; 152; 403; 1534。

△ 蘇皮雷語屬於大西洋—剛果語系塞奴夫語支。在馬利和象牙海岸，有約350 000人使用該語言。

以上單詞採用簡化轉寫法。ε, ɔ為母音。ŋ, ɲ為子音。

——*Aleksejs Peguševs*

編者：Samuel Ahmed, 戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯), 竇脩 (Hugh Dobbs), Dmitry Gerasimov, Shinjini Ghosh, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Boris Iomdin, 金珉圭, 李泰勳, 劉羽揚, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Andrey Nikulin, Miina Norvik, 潘同樂, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Pavel Sofroniev, Nathan Somers, Milena Veneva (主編), 王伊琳 (Elysia Warner)。

正體中文文本：潘同樂。

加油！